

中医药文化国际传播的途径与对策研究^{*}

李和伟, 杨 洁, 郎显章

(黑龙江中医药大学, 黑龙江哈尔滨 150040)

摘要: 通过分析中医药文化的含义与核心理念, 加强对中医药文化的理解。借助分析中医药文化的特征与功能, 使人们了解中医药文化国际传播的重要性, 对中医药文化国际传播的主要途径进行概括分析, 采取一定的策略促进中医药文化在国际上的传播。

关键词: 中医药文化; 国际传播; 途径; 对策

中图分类号: R-05 **文献标志码:** A **文章编号:** 1000-2723(2013)06-0091-04

中医药文化的传播使得中医药事业得以继承和传播, 而中医药事业的发展也促进了中医药文化的传播, 中医药文化在数千年风雨历程中得以薪火相传、生生不息与中医学在世界范围内的发展是密不可分的。中医药文化的传播不仅可以促进中医药事业的发展, 还可以提升国家的软实力, 树立国家形象、扩大国家影响, 同时也有利于构建和谐社会。

1 中医药文化的基本内容

1.1 中医药文化的含义

“文化”一词源于《周易》中的“观乎人文, 以化成天下”。可以说文化是思想、理论、信念、信仰、道德、教育、科学、艺术等在生产、传播、继承、创新等活动过程中所产生的一切人类精神文明和物质文明的总和。国家中医药管理局 2007 年 12 月在印发的《中医医院中医药文化建设指南》中对中医药文化进行了明确的定义: 中医药文化是中华民族优秀传统文化的重要组成部分, 是中医药学发展过程中的精神财富和物质形态, 是中华民族几千年来认识生命、维护健康、防止疾病的思想和方法体系, 是中医药服务的内在精神和思想基础^[1]。因此中医药文化可以理解为中医药学从产生到经过几千年的传播、继承、创新等过程形成的具有中医药特色优势的物质文明和精神文明的总和, 这种特色优势体现在其特有的基础理论、学术流派以及治疗体系等。

1.2 中医药文化的核心理念

“以人为本、效法自然、和谐平衡、济世活人”是中医药文化核心理念。由以下 6 个要素构成: (1) 天人合一、调和致中的“人文观念”; (2) 治未病、防患于治的“防治思想”; (3) 整体观、辨证论治的“思辨模式”; (4) 勤求古训、博采众方的“治学方式”; (5) 本立道生、德业双修的“医德医风”; (6) 精诚专一、淡泊名利、大医精诚的“行为准则”^[2]。

1.3 中医药文化的特征

(1) 整体观: 中医学认为天人合一, 形神一体, 也就是天、地、人三才一体, 即天文、地理、人事是一个有机整体。(2) 医德观: 中医学注重以人为本, 强调人的主体地位, 这也是传统文化的人文精神的体现。(3) 恒动观: 天地万物本源于一气, 人之生死由乎气。由于气的形成阴阳的对立统一, 也就是所谓的“阴平阳秘、动静互涵”。(4) 防治观: 中医学主张“不治已病, 治未病”, 强调未病先防, 既病防变, 与其治疗于有病之后, 不如摄养于未病之先。

1.4 中医药文化的功能

(1) 导向功能: 中医药文化的导向功能主要体现在医院文化建设上, 即对医院工作人员行为和价值取向进行规范, 使其拥有共同的利益, 并且明确医院的行动目标, 明晰化、确定化价值取向。(2) 育人功能: 即以科学的价值观指导人学习知识、技能等过程, 为人才的培养提供精神保证。(3) 激励功

收稿日期: 2013-11-25 修回日期: 2013-12-16

作者简介: 李和伟(1968~), 男, 黑龙江人, 教授, 硕士, 主要研究方向: 中医药文化传播。

能:中医药文化可以增强人们在学习、研究过程中的主动性、积极性和创造性,使人们积极向上。(4)凝聚功能:中医药文化可以使人们拥有共同的价值观念,在满足社会需要、完成道德责任的过程中形成团队精神和群体意识。(5)约束功能:中医药文化有规范的行为准则,通过思想观念、道德规范和一系列规章制度对中医人的行为进行心理约束。(6)支撑和保证功能:中医药文化是中医药学几千年发展过程中形成的,同时中医药文化也是中医药学传承和发展的支撑和保证,为中医药学的发展提供了动力^[3]。

2 中医药文化国际传播的主要途径

2.1 中医孔子学院

中国政府从 2004 年开始在海外设立孔子学院(Confucius Institute, 又称孔子学堂)。自 2004 年 11 月 21 日全球第一所“孔子学院”在韩国首尔挂牌,截至 2013 年 9 月,全球已建立 435 所孔子学院和 644 个孔子课堂,共计 1079 所,分布在 117 个国家(地区)。孔子学院设在 112 国(地区)共 435 所,其中,亚洲 31 国(地区)93 所,非洲 26 国 35 所,欧洲 36 国 148 所,美洲 16 国 142 所,大洋洲 3 国 17 所。孔子课堂设在 48 国共 644 个(科摩罗、缅甸、马里、突尼斯、塞舌尔只有课堂,没有学院),其中,亚洲 13 国 49 个,非洲 8 国 10 个,欧洲 18 国 153 个,美洲 6 国 383 个,大洋洲 2 国 49 个。

作为中医药文化传播的平台,中医孔子学院最重要的任务是向国外民众介绍中医药知识和中医药文化,向世界展示中华民族的认知方式、价值取向和审美情趣,增强中医药文化的国际竞争力和吸引力^[4]。孔子学院是中外合作建立的非营利性教育机构,致力于适应世界各国(地区)人民对汉语学习的需要,增进世界各国(地区)人民对中国语言文化的了解,加强中国与世界各国教育文化交流合作,发展中国与外国的友好关系,促进世界多元文化发展,构建和谐世界。孔子学院开展汉语教学和中外教育、文化等方面的交流与合作。所提供的服务包括:开展汉语教学;培训汉语教师,提供汉语教学资源;开展汉语考试和汉语教师资格认证;提供中国教育、文化等信息咨询;开展中外语言文化交流活动。各地孔子学院充分利用自身优势,开展丰富多

彩的教学和文化活动,逐步形成了各具特色的办学模式,成为各国学习汉语言文化、了解当代中国的重要场所,受到当地社会各界的热烈欢迎。

2.2 世界中医药学会联合

世界中医药学会联合会(英文缩写 WFCMS)是经国务院批准、民政部注册、总部设在北京的国际性学术组织。世界中联于 1997 年 5 月开始筹建,2003 年 10 月,中国民政部正式行文,准予登记。目前会员组织遍布五大洲,共计 344 个会员组织,分布在 55 个国家(地区)。其中,亚洲 15 国(地区)133 个,欧洲 25 国 119 个,大洋洲 2 国 34 个,美洲 9 国 52 个,非洲 4 国 6 个。并且世界中医药学会联合会在成立的十年间分别在中国北京、法国巴黎、加拿大多伦多、新加坡、中国澳门、澳大利亚墨尔本、荷兰海牙、英国伦敦、马来西亚古晋、美国旧金山湾区举办了世界中医药大会。

世界中医药学会联合会为非营利性的主要由世界各国(地区)中医药团体自愿结成的国际性学术组织。其宗旨是增进世界各国(地区)中医药团体之间的了解与合作,加强世界各国(地区)的学术交流,提高中医药业务水平,保护和发展中医药,促进中医药进入各国的主流医学体系,推动中医药学与世界各国医药学的交流与合作,为人类的健康做出更大的贡献。世界中医药学会联合会致力于推动中医药学的国际交流、传播与发展。在全体会员的努力下,将逐步成为中医药国际化战略的研究基地,推动中医药行业标准的基地,中医药学术、信息、人才、产品交流的基地。因此世界中医药学会联合会也是中医药文化国际传播的有效平台,通过各种学术交流、人才交流、国际培训、国际会议等活动形式将中医药文化在世界范围内传播。

3 中医药文化国际传播的对策

3.1 通过师承教育等方式加强中医药人才素质培养

促进中医药文化传播的方式有很多种,其中师承教育就是一个有效的方式。中医药学是一个注重人文精神与文化素养的学科,师承教育除了专业知识的传授,还特别强调素质技能的培养。师承教育提倡尊师重教,推崇医风和医德。在师承教育过程中,老师仅重视对学生医术的传授,也同样重视对学生医德的培养,提高学生的人文精神与文化素

养,通过师承的方式将博大的中医药文化在传承中医药学的同时传播下去。

3.2 注重对中医经典著作的准确翻译

从中医现存最早的经典著作《黄帝内经》问世以来,在中医的发展史上涌现出大量的经典著作,《神农本草经》、《伤寒杂病论》、《针灸甲乙经》、《千金翼方》、《金匱要略》、《本草纲目》、《医林改错》等经典均为中医的发展壮大发挥着不可磨灭的历史作用,这些经典也是历代名医呕心沥血、终其一生经验所著,对其后世医家的钻研学习益处甚大。历代名医之所以刻苦钻研中医经典,这是因为它既是中医理论的宝库,又是指导中医临床的武器^[9]。而想要中医药文化在国际传播,将中医的经典理论向国际传播则是重要的桥梁之一,因此对中医经典著作进行准确的外文翻译无疑是中医药文化国际传播的有效途径。

众所周知,中医与西医无论是从产生还是基础理论、治疗手法等上都存在着很大的差异,这也是受东西方文化差异的影响,这种差异在很大程度上使中医药学在国际传播上受到很多限制,阻碍了中医药文化在国际上的传播。因此中医药文化在传播除了要考虑信息来源的准确性、传播内容的价值意义,还要考虑接受这些信息的人群特征以及各种族之间的文化差异,这就需要在对中医经典著作进行对外翻译时要采取一定的方法和技巧进行准确翻译,使得翻译内容在不歪曲中医药文化的同时,又能使国外接受这些信息的人群能够准确理解。

3.3 加强文化传播新路径的应用

随着互联网的兴起和发展,为中医药文化的国际传播提供了一个方便快捷的途径,是中医药文化传播最佳的宣传推广平台。网民可以通过搜索引擎、网络新闻、博客等方式促进对中医药文化的传播。各类中医药相关的书刊、报纸、杂志、视频等信息内容,可以随时通过网络获取。互联网在拓宽“中医孔子学院”、中医养生大讲堂、中医药文化宣传教育基地建设等多种途径的同时,也推出了许多中医药文化科普作品,以及一批群众喜爱、有广泛社会影响的中医药文化科普名家大师,进一步提高了中医药文化知识普及率^[6]。另外还有许多新兴的媒体技术平台,例如微博、微信、facebook、twitter、insta-

gram等,这些平台具有原创、即时、便捷、互动等特点,更容易被大众接受和认可,是文化传播领域的重要传播平台。这些新兴媒体技术的运用可以使中医药文化传播与时代发展潮流相适应,因此中医药界应加强对新兴媒体技术的推广和应用,使其成为中医药文化传播的新兴路径,加速中医药文化在国际上的传播。

3.4 加强中医药人才国际交流

中医药人才不仅是在医学领域为世界人民消痛祛病的医师,更是中国医学文化的承载者、实践者、传播者^[7]。出席世界中医药教育大会时任教育部副部长的章新胜说:“中医药教育作为中华文化的窗口,代表中国的软实力,最具有民族性,也最具有世界性,因此大有可为。”

中医药对外教育加深了世界各国对中国传统文化的了解,我国从20世纪50年代开始接受中医药留学生,改革开放以后,中医药留学生教育一直持续、稳定的发展。1984年,我国确立了中医药留学生学位制度,为中医药留学生的研究生教育奠定了基础。近年来,中医药留学生教育在学历教育 and 非学历教育两个方面稳步发展。2006年,科技部会同卫生部、国家中医药管理局发布的《中医药国际科技合作规划纲要(2006-2020)》指出:来华学习中医药的留学生人数一直居我国自然科学领域首位。2011年,全国中医药院校留学生在校人数为5631名,当年招生1857名,毕业2136名。留学生主要来自亚洲、大洋洲、欧洲和北美洲。这些学生归国后逐步成为当地中医药医疗、教学和科研的骨干。澳大利亚、英国都在正规大学中设立中医或针灸专业,纳入正式学历教育。此外,至少有40个国家都开设了中医、针灸教育。

3.5 加强中医药国际科技合作和合作办医工作

自上世纪末以来,我国的中医药学界和政府有关部门已经意识到中医药学国际合作与交流的重要性,相继展开了一系列旨在推动中医药学国际合作与交流的行动^[8]。2012年,在我国文化部和国家中医药管理局的支持和指导下,世界中联被联合国教科文组织《非物质文化遗产保护公约》第4届缔约国大会认证为非物质文化遗产保护的咨询机构,成为中医药领域第一家获此资格的机构。

国际传统医学领域最大的两个国际组织,世界中联和世界针灸学会联合会截至 2013 年共有逾 60 个国家的团体会员 373 个。目前已有 70 多个国家和地区与我国签定了 90 多个包括中医药在内的政府间合作协议,专门的中医药协议有 54 个。据统计,截至 2009 年,已有 160 多个国家和地区开设了中医医疗(针灸)机构 5 万多家,从业人员近 50 万,其中本土中医占 70%,注册中医师超过 2 万人。全球有 200 多所正规的中医药高等院校,他们的服务对象已经从为华人华裔为主到本土居民服务为主。这些合作有力地推动了中医药文化的国际传播,与此同时,中医药学的国际合作与交流也正在对国内进行中医药学研究和服的能力和水平产生积极影响。

3.6 重视中医药院校学生的英语教育

对于中医药学生学习英语在当今社会上存在这样的舆论:中医药专业的学生没有必要学好英语,与其花时间学英语不如把时间花在古汉语上,学好医古文^[9]。虽然很多中医药院校大力支持中医药国际化,但是并没有落实到实际的教学管理中。突出表现在:外语教学并没有得到应有的重视,所培养的人才外语水平不高,尤其对外交流合作方面滞后性显而易见。这样舆论和实际状况都在不同程度上向学生传递一种信息,即“对中医药专业的学生来说英语教育并不重要”。这将为今后的中医药文化国际传播留下隐患。

2012 年 7 月,澳大利亚政府宣布对中医、中药师进行全国注册管理,这使得澳大利亚成为第一个以立法方式承认中医合法地位的西方国家。此举改变了中医药只在亚洲部分国家得到法律认可,而在西方国家作为补充医学或替代医学而非正式承认的局面。总结经验并合理利用这个契机,中医药将更为广泛地打开国际市场。

参考文献

- [1] 国家中医药管理局. 关于印发中医医院中医药文化建设指南的通知(国中医药发[2009]23 号)[S]. 2007.
- [2] 孙光荣. 关于中医药文化建设基本问题的思考 [C]. 第十二届全国中医药文化学术研讨会. 福州, 2009.
- [3] 邱海云. 中医药文化的特征及功能 [J]. 甘肃中医, 2010 (1): 65-66.
- [4] 张洪雷, 张宗明. 中医孔子学院与中医药文化传播研究 [J]. 中国卫生事业管理, 2011(9): 718-719.
- [5] 陶艳. 师承教育—中医药人才培养的重要途径[J]. 中医药导报, 2011(11): 104-107.
- [6] 周旭文. 中医药文化穿越互联网的现状与思考[J]. 中医药管理杂志, 2013(3): 226-228.
- [7] 杨毅. 中医药国际化人才培养的现状研究及对策分析[J]. 中国高等医学教育. 2011(9): 5.
- [8] 牛青山. 中医药学国际合作与交流的科技、文化和经济意义[J]. 世界中西医结合杂志. 2011(11): 1003.
- [9] 实话实说. 为什么考英语 [DB/OL]. 中国中央电视台, 2009 [2013-8-21]. <http://space.tv.cctv.com/video/VIDE1251544119733883>.

(编辑:李平)

The Culture of Traditional Chinese Medicine International Spread Ways and Countermeasures Research

LI He-wei, YANG Jie, LANG Xian-zhang

(Heilongjiang University of Chinese Medicine, Haerbin Heilongjiang 150040, China)

ABSTRACT: Through the analysis of the meaning and the core ideas of TCM culture, strengthen the understanding of the culture of Chinese medicine. By means of the analysis of traditional Chinese medicine culture characteristic and function, make people understand the culture of traditional Chinese medicine the importance of international communication, international communication of TCM culture the main way to generalize analysis, adopt some strategies to promote the spread of culture in the world of traditional Chinese medicine.

KEY WORDS: Traditional Chinese Medicine culture; international communication; way; countermeasures